

Михаил Лермонтов,  
Der Tod des Dich-  
ters

*tradukita de Friedrich von  
Bodenstedt*

...

Михаил Лермонтов,  
Der Tod des Dichters

*tradukita de N. N. 77*

...

Михаил Лермонтов,  
Смерть поэта

...

Der Dichter wollte seine Ehre rächen,  
 Die er durch giftiges Wort verletzt geglaubt,  
 Da traf ihn selbst das Blei, sein Herz zu brechen,  
 Zu beugen sein gewaltig Haupt. . .  
 ... Und Manche jetzt frohlocken, daß er fiel,  
 Und rühmen gar den Mörder, der sein Ziel  
 So gut getroffen, und im kalten Muthe,  
 Fest, ohne Zittern, that den Mörderschuß,  
 Der unser Land geröthet, mit dem Blute  
 Des liederreichen Genius. . .  
 ... Ein Abenteurer kam er aus der Ferne,  
 Er nahm kein Herz mit sich, ließ keins zurück —  
 Rang sucht' er bei uns, Titel, Ordenssterne,  
 Denn unverständlich war ihm andres Glück,  
 Er fand was er gesucht in unsrer Mitte,  
 Er fand bei uns ein zweites Vaterland —  
 Sein Dank war: daß er sonst auf jedem Schritte  
 Was ihm begegnete, verächtlich fand.  
 Fremd blieb er unsrer Sprache, unsrer Sitte,  
 Das Volk war ihm ein Gegenstand des Hohnes,  
 Er suchte keine Gunst als die des Thrones...

Der Dichter fiel — von Schurken wählte  
 Er seiner Ehre sich beraubt.  
 Er traf ins Herz, der ihn verhöhte,  
 Und sterbend sank sein stolzes Haupt!  
 Nicht mehr ertrug das Herz des Dichters  
 der Schwätzer niederträchtiges Spiel  
 gegen die Meinung des Gelichters  
 stand einsam er wie je ... und fiel!  
 Er fiel! ... Was hilft's, daß ihr nun sammelt  
 unnützes Lob und ihn beleckt,  
 daß ihr Entschuldigungen sammelt?  
 —  
 Zu spät, das Urteil ist vollstreckt;  
 Wer trieb ihn denn? War es nicht euer  
 boshaftes Spiel, das ihn verführt.  
 das des Genies bewahrtes Feuer  
 zu offenen Bränden angeschürt?  
 Ihr habts erreicht ... er ging verbinen  
 zugrund an Qual und Überdruß;  
 das Licht erlosch, das Laub verwirren  
 am Blütenkranz des Genius.  
 Der ihn gemordet, kalten Blutes  
 hat er's getan ... er schoß gewandt;  
 sein leeres Herz war rohen Mutes,  
 und nicht gezittert hat die Hand.  
 Was wunder auch? ... aus fernen Reichen  
 kam er als Abenteurer her,  
 und hundert andre so wie er,  
 sich Glück und Ämter zu erschleichen;  
 er schätzte unser Land gering,  
 sein Recht und Brauch, sein Wort und Wissen  
 hatt gern uns Ruhm und Ehr entrissen;  
 wie konnte er beim Abschuß wissen,  
 an wem sich seine Hand verging! ...  
 Nun ist er tot, vom Grab verschlungen  
 wie jener Sänger, vom Geschick bezwungen,  
 weil Eifersucht sein Herz verbrannt  
 den er mit wunderbarer Kraft besungen,  
 erschlagen wie auch er von mitleidloser Hand  
 Weshalb ließ er das Glück und stiller  
 Freundschaft Kerzen

Погиб поэт! — невольник чести —  
 Пал, оклеветанный молвой,  
 С свинцом в груди и жаждой мести,  
 Поникнув гордой головой!..  
 Не вынесла душа поэта  
 Позора мелочных обид,  
 Восстал он против мнений света  
 Один как прежде... и убит!  
 Убит!.. к чему теперь рыдания,  
 Пустых похвал ненужный хор,  
 И жалкий лепет оправданья?  
 Судьбы свершился приговор!  
 Не вы ль сперва так злобно гнали  
 Его свободный, смелый дар  
 И для потехи раздували  
 Чуть затаившийся пожар?  
 Что ж? веселитесь... — он мучений  
 Последних вынести не мог:  
 Угас, как светоч, дивный гений,  
 Увял торжественный венок.  
 Его убийца хладнокровно  
 Навел удар... спасенья нет:  
 Пустое сердце бьется ровно,  
 В руке не дрогнул пистолет.  
 И что за диво?... издалёка,  
 Подобный сотням беглецов,  
 На ловлю счастья и чинов  
 Зброшен к нам по воле рока;  
 Смеясь, он дерзко презирал  
 Земли чужой язык и нравы:  
 Не мог упасть он нашей славы;  
 Не мог понять в сей миг кровавый,  
 На что он руку поднимал!

*Traduko de la Rusa poemo “Смерть поэта” de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-15 – †1841-07-27) en la Germanan de FRIEDRICH VON BODENSTEDT (\*1819 – †1892).*

*Arg-951-1918 (2013-12-15 20:30:08)*

*Traduko de la Rusa poemo “Смерть поэта” de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-15 – †1841-07-27) en la Germanan de N. N. 77.*

*Arg-951-1919 (2013-12-15 20:59:34)*

*Siehe: <http://www.winter-zeulenroda.de/webseiten/lermontov.htm>.*

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-15 – †1841-07-27).*

*Arg-951-1915 (2013-12-15 10:39:19)*

*Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poemon en la retejo <http://www.stihi-xix-xx-vekov.ru/ler352.html>.*